

April 6, 1972

**Minutes of Conversation of the Seperate Discussion
between Nicolae Ceausescu and Anwar El-Sadat, in
Cairo, 6 April 1972 [Excerpts]**

Citation:

"Minutes of Conversation of the Seperate Discussion between Nicolae Ceausescu and Anwar El-Sadat, in Cairo, 6 April 1972 [Excerpts]", April 6, 1972, Wilson Center Digital Archive, ANIC, C.C. al P.C.R., Sectia Relatii Externe, dosar 19/1972, pp. 45-56. Obtained and translated by Mircea Munteanu. First published in CWIHP Bulletin 16 (Fall 2007/Winter 2008): 542-543. <https://digitalarchive.wilsoncenter.org/document/219913>

Summary:

Nicolae Ceausescu and Anwar El-Sadat discuss Egypt's relations with Israel and the new boundaries of Israeli and Arab lands.

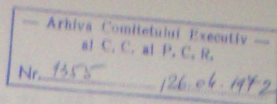
Original Language:

Romanian

Contents:

Original Scan

Translation - English

NOTA DE CONVORBIRE

La 6 aprilie 1972, tovarășul Nicolae Ceaușescu, secretar general al Partidului Comunist Român, președintele Consiliului de Stat al Republicii Socialiste România, a avut o întrevvedere separată cu Anwar Al Sadat, președintele Republicii Arabe Egipt, președintele Uniunii Socialiste Arabe. A tradus Sergiu Celac, director a.i. în Ministerul Afacerilor Externe.

Nicolae Ceaușescu:

V-aș ruga, de această dată, să purtăm discuția în limba engleză.

Anwar Al Sadat:

Bine.

Nicolae Ceaușescu:

Am avut chiar acum o scurtă conferință de presă. Desigur, problema centrală a constituit-o situația din Orientul Apropiat.

Anwar Al Sadat:

Așa și trebuie; este normal.

Nicolae Ceaușescu:

Aș dori să mă mai refer la unele probleme pe care le-am discutat și data trecută, iar în a doua parte să vă informez despre discuția pe care am avut-o ieri cu reprezentanții Organizației pentru Eliberarea Palestinei, cu Arafat și alții doi.

Anwar Al Sadat:

Foarte bine.

- 2 -

Nicolae Ceaușescu:

Sigur, vom vedea și ce probleme va dori să ridice în plus prietenul meu, domnul președinte.

Eu am mai reflectat asupra problemelor pe care le-am discutat împreună. Înțeleg, desigur, mai bine acum preocupările pe care le aveți dv., guvernul și poporul egiptean pentru soluționarea cât mai grabnică a crizei din Orientul Apropiat. Am explicat și un șir de considerente ale noastre, asupra cărora nu mai revin. Doresc doar să subliniez încă o dată că, după părerea mea, în condițiile actuale o soluție militară este greu de întrevăzut.

De aceea, consider că problema unei soluții politice trebuie să constituie în momentul de față o preocupare principală. Pentru aceasta, după părerea mea, este necesar să se găsească căile pentru ca și alte state care doresc să ajute la rezolvarea războiului să se ocupe și să ajute mai mult în această problemă.

Anwar Al Sadat:

Foarte just.

Nicolae Ceaușescu:

Este necesar să se acționeze pentru a determina Israelul să adopte o poziție mai rațională și să renunțe la rigiditatea sa de azi.

Anwar Al Sadat:

Foarte bine.

Nicolae Ceaușescu:

Consider că ar fi necesar să se întreprindă o acțiune mai intensă pentru combaterea oricăror tendințe anexioniste.

- 3 -

Aceasta presupune și o acțiune diplomatică mai intensă din partea altor state. Sigur, pentru aceasta este necesar în primul rând ca Egiptul, celelalte țări arabe interesate să acționeze ele însele și să solicite acest sprijin.

Eu, să vă spun cinstit, am impresia că, în ultimul timp, opinia publică mondială și o serie de forțe internaționale nu sînt sesizate într-un mod suficient de concret de situația din Orientul Apropiat. Aceasta dă, oarecum, posibilitatea Israelului și, îndeosebi, cercurilor reacționare din Israel să manevreze în tot felul. Cinstit vă spun că aceasta se referă și la anumite cercuri reacționare arabe.

Anwar Al Sadat:

Foarte just.

Nicolae Ceaușescu:

Aceasta ușurează politica țărilor imperialiste, inclusiv a S.U.A.

Anwar Al Sadat:

Just !

Nicolae Ceaușescu:

Pornind de la aceste considerente, cred că ar trebui ca dv. să elaborați un program concret de măsuri pentru intensificarea acțiunilor politice și diplomatice în vederea grăbirii unei soluții politice a acestui conflict.

Aceasta ar pune Israelul, alte cercuri reacționare, în situația de a-și dezvălui intențiile și pozițiile, ar ajuta la o mai bună clarificare a forțelor progresiste din țările arabe și, în sfîrșit, ar oferi forțelor din țările socialiste, din alte

- 4 -

state, mișcării progresiste internaționale, prilejul de a se angaja mai hotărît în sprijinul acestor preocupări.

Anwar Al Sadat:

Foarte bine.

Nicolae Ceaușescu:

Exemplul Vietnamului este edificator în acest sens.

Sigur, dumneavoastră sînteți cei care trebuie să facă aceasta. Eu am dorit să exprim cîteva gînduri la care am ajuns reflectînd asupra celor discutate.

Anwar Al Sadat:

Cu totul de acord!

Nicolae Ceaușescu:

După părerea mea, condițiile sînt favorabile pentru a face mai mult și cu rezultate mai bune.

Cum v-am spus și data trecută, noi sîntem gata să facem tot ce ne stă în putință.

Anwar Al Sadat:

Foarte bine!

Nicolae Ceaușescu:

Este clar că Israelul dorește să cunoască concluziile la care am ajuns. Noi îi vom informa, le vom spune foarte deschis părerea noastră.

Anwar Al Sadat:

Foarte bine.

Nicolae Ceaușescu:

Oricînd puteți conta că vom face totul ce ne stă în putință pentru a vă ajuta în lupta dumneavoastră.

./.

- 5 -

Doresc încă o dată să menționez, în afară de toate acestea, că posibilitatea unor tratative secrete nu trebuie exclusă, dacă nu acum, cel puțin în perspectivă.

Anwar Al Sadat:

Așa este, foarte bine!

Nicolae Ceaușescu:

Aceasta este ce am vrut să spun dragului meu prieten, președintele Sadat.

Anwar Al Sadat:

Am încredere deplină în dumneavoastră!

Avem aceleași principii - sîntem pentru neamestec în treburile statelor, nu sîntem aliniați după nimeni și dorim să ne construim țara conform voinței poporului nostru. Avem aceleași păreri în tot ce am discutat.

Eu, personal, am o mare admirație pentru președintele Ceaușescu și am dorit mult să vă întîlnesc. Am dorit să vă cunosc personal, ca și pe președintele Tito, și să avem o discuție sinceră, deschisă, ca cea de acum.

Doresc să-i spun prietenului meu că sînt gata să adopt orice hotărîre îndrăznească. Nu vreau să fiu lider al lumii arabe, nu am ambiții personale în acest sens. Am spus clar că sînt gata să închei un acord de pace și să recunosc Israelul. Nici un conducător arab nu a îndrăznit să facă aceasta de 22 de ani încoace.

Mai rău este că, după ce am luat această hotărîre în fața lumii arabe și a poporului meu și am obținut aprobarea ei, din partea Israelului nu a venit nici un ecou, cu excepția declarației făcute de Kneset că nu se vor retrage niciodată la frontierele de la 4 iunie. Acest lucru l-au prezentat ca un principiu al politicii lor.

- 6 -

Am spus: nu caut să mă impun, personal, drept conducător în lumea arabă, nu caut să obțin nimic pentru mine. Urmăresc, înainte de toate, binele țării mele.

Dacă Israelul, prin dumneavoastră, ca prieten în care eu am încredere deplină și în care știu că și ei au deplină încredere, ne spune clar ce vrea, este bine.

Nu vreau să ajung în situația în care se află acum regele Hussein. El a avut unele comunicări cu Israelul. A acordat tot ce a vrut Israelul. Și care este rezultatul? L-au lăsat baltă! Recent, doamna Meir, vorbind în fața unor studenți, a spus niște lucruri care îl vor lichida pe regele Hussein. Și aceasta după ce a făcut tot ce au vrut ei.

Repet, nu urmăresc nimic pentru mine personal. Dar, dacă pot face ceva pentru țara mea, sînt gata. Nu urmăresc nimic pentru prestigiul meu personal. Sînt gata să iau orice hotărîre.

Sînt de acord cu prietenul meu președintele că o soluție politică este foarte dificilă. Așa cum am spus și ieri, eu sînt pentru pace, pentru că doresc binele țării mele. Dar pacea nu depinde numai de mine. Cealaltă parte trebuie, de asemenea, să ia în considerație cu seriozitate acest lucru. Eu sînt gata să merg pe acest drum, dar trebuie să fie o pace bazată pe dreptate.

Așa cum am declarat în fața întregii lumi arabe, voi recunoaște Israelul și frontierele sale, dar nu și teritoriile arabe noi acaparate în urma invaziei. Acest lucru a fost spus pentru prima dată în ultimii 22 de ani.

Am spus deschis în fața întregii lumi că ei pot folosi golful Akaba. Sînt gata să acord garanții în acest sens, iar dacă garanțiile mele nu sînt suficiente, sînt gata să accept

- 7 -

staționarea unor contingente ale O.N.U. la Sharm-el-Sheikh. Am făcut această declarație și nu am retractat-o în nici un fel.

Dacă doresc aceasta - bine! Dar nimeni nu va fi vreodată de acord să renunțe măcar la un centimetru patrat de pământ arab. Credeți-mă! Indiferent ce ar spune unii lideri arabi, poporul nu va accepta. Dumneavoastră lucrați cu poporul dv., eu lucrez cu poporul meu. Amândoi știm ce înseamnă puterea poporului.

Așa cum am spus dragului meu prieten, sînt gata să iau orice hotărîre îndrăznească. Condiția este să beneficieze țara. Persoana mea nu contează. Dar nu vreau să ajung ca regele Hussein, care este acum total izolat în lumea arabă.

Nicolae Ceaușescu:

Dacă înțeleg bine, prietenul meu Sadat are în vedere, totuși, posibilitatea ca, la un moment dat, să aibă loc întâlniri între reprezentanții Republicii Arabe Egipt și ai Israelului, desigur în condiții care ar urma să fie puse de acord.

Anwar Al Sadat:

(încuviințează, dînd din cap).

Nicolae Ceaușescu:

Sînt de acord că, pentru a întreprinde anumiți pași, trebuie să existe garanții depline. Problema este atît de serioasă, încît graba poate să strice.

Puteți avea toată încredere că, numai dacă ajung la concluzia că sînt toate condițiile, voi spune aceste lucruri.

Anwar Al Sadat:

Foarte bine.

Nicolae Ceaușescu:

Nici Israelului nu-i voi spune că dv. ați fi de acord

./.

- 8 -

înainte de a mă convinge că are intenții serioase. Voi discuta eu și, numai dacă ajung la această concluzie, voi acționa mai departe.

Anwar Al Sadat:

Aprob în întregime această abordare.

Nicolae Ceaușescu:

În acest context, să știți că îl voi folosi pe reprezentantul meu personal. Va fi, probabil, același care a avut, la timpul respectiv, contacte cu președintele Nasser.

Anwar Al Sadat:

Foarte bine. Îl știu.

Nicolae Ceaușescu:

Dacă apare ceva, puteți trimite pe oricine la mine. Îl voi primi.

Anwar Al Sadat:

Foarte bine. Așa voi face.

Nicolae Ceaușescu:

Dacă sînt probleme serioase, în definitiv între Cairo și București nu sînt decît patru ore de zbor, iar cu un avion bun chiar trei.

Aceasta a fost în legătură cu această problemă.

Acum, în legătură cu convorbirea avută cu conducătorii Mișcării de Eliberare a Palestinei.

Vreau să vă informez îndeosebi cam ce idei am enunțat eu, desigur, într-o formă sintetică.

Sigur, ei au declarat că doresc să ajungă la o soluție în care să se asigure conviețuirea pașnică cu evreii, un fel de stat multinațional.

./.

- 9 -

Eu le-am spus că îmi este greu să exprim o părere într-o chestiune pe care nu o cunosc încă cum trebuie. Am enunțat, însă, părerea că ar trebui să se gândească la găsirea unei forme de organizare mai unitară a populației palestinienilor.

Anwar Al Sadat:

Foarte bine.

Nicolae Ceaușescu:

Am spus că, pentru a ajunge la soluția unui stat național, mai întâi trebuie să ajungă la forme de organizare politică de sine stătătoare. Ar putea chiar să ia în considerare posibilitatea de a se fixa pe un teritoriu, de a constitui un guvern provizoriu palestinian. Aceasta ar fi de natură să pună capăt și frământărilor și ciocnirilor dintre diverse țări arabe.

În plus, această cale ar da autoritate acestei populații de aproape trei milioane. Ar putea să primească și recunoaștere pe plan internațional.

Vă spun drept - și acest lucru nu l-am spus lor - că o asemenea soluție este în interesul tuturor țărilor arabe, în interesul unei soluții de perspectivă în Orientul Apropiat.

Pe această bază se va putea vedea dacă vor ajunge la o federație cu evreii, cu un stat arab sau mai multe state arabe. Dar aceasta ține de o etapă ulterioară.

Anwar Al Sadat:

Adevărat.

Nicolae Ceaușescu:

Este greu de spus acum care va fi soluția, dar în acest fel și-ar putea asigura un sprijin mai puternic pentru organizarea lor economică și socială, inclusiv pe plan financiar.

./.

- 10 -

Sigur, problema trebuie hotărâtă în primul rînd de ei, de dumneavoastră, care aveți strînse legături cu ei și cunoașteți mai bine problemele, dar cred că aceasta ar fi orientarea de perspectivă.

Anwar Al Sadat:

Intre noi doi, prietene drag.

S-a creat deja o personalitate palestiniană. Chiar regele Hussein a recunoscut acest lucru în planul său. În ceea ce privește linia de urmat, necesitatea unității și sublinierea că soluția trebuie să fie găsită de către palestinienii - sînt în întregime de acord cu dumneavoastră.

Nicolae Ceausescu:

Vă mulțumesc.

Acum l-aș ruga pe dragul meu prieten să mai pot aborda o problemă.

Este legată, dacă vreți, de necesitatea dezvoltării unei forțe politice interne puternice. Nu avem timp pentru a discuta pe larg acest aspect. Dar pentru realizarea unor progrese mai rapide este nevoie de o organizare puternică, de o forță politică capabilă să asigure orientarea și îndrumarea eforturilor întregului popor.

Din experiența noastră proprie, datorită existenței unei asemenea forțe politice bine organizată, am putut uni întregul popor pentru realizarea programului nostru.

Eu apreciez mult eforturile prietenului meu drag, președintele Sadat, pentru dezvoltarea Egiptului. De aceea vă doresc sincer să aveți acea forță care să asigure îndeplinirea programului dumneavoastră, a scopurilor pe care vi le-ați propus, ceea ce ar fi deosebit de important pentru poporul egiptean.

./.

- 11 -

Desigur, nu avem acum timp ca să vă povestesc despre activitatea noastră politică. Dacă credeți că este necesar, asemenea discuții putem avea fie cu prilejul vizitei dumneavoastră în România, fie prin reprezentanții pe care veți considera că este bine să-i trimiteți la noi.

Trebuie să vă spun cinstit: o politică de dezvoltare a țării pe calea independenței naționale cere mai întâi o puternică unitate internă și o forță politică care să asigure aceasta. Aceasta presupune o orientare unitară și un program pe baza căruia să poată fi mobilizat întregul popor.

Am vrut doar să enunț această problemă, pornind de la considerente dictate de prietenia și stima pe care le port dragului meu prieten, președintele și de prietenia față de poporul egiptean.

Anwar Al Sadat:

Sînt de acord cu prietenul meu, sută la sută.

Voi trimite în România o delegație a Uniunii Socialiste.

Trebuie să spun, dragă prietene, foarte deschis, că am aici activități ale aripii de dreapta, dar chiar și a celei de stînga, conduse de elemente, de anumiți oameni ... Aceasta, în ciuda faptului că sîntem în lagărul antiimperialist, anti-colonialist și că sîntem și noi de stînga. Totuși, sînt oameni care lucrează împotriva regimului. Dumneavoastră știți bine aceste lucruri.

Aș dori mult să știu precis, pentru organizația mea - așa cum a spus prietenul meu - care este experiența dv. în organizarea comunicațiilor dintre conducere și bază, precum și între bază și conducere, vice-versa.

- 12 -

Nicolae Ceausescu:

Cînd vine delegația, îi vom spune și îi vom arăta totul; nu vom avea secrete. Cînd ne vom întîlni noi, vom avea prilejul să discutăm mai larg, voi expune experiența noastră, a mea, în desfășurarea acestei activități.

Aveți nevoie să țineți în mînă muncitorii, țărani, intelectualitatea, armata. Partidul, organizația politică care vă trebuie va juca rolul de a ține în mînă toate aceste ramuri și sectoare.

Anwar Al Sadat:

Greutatea mare derivă din prezența celor două puteri în Egipt, prezență care este foarte puternică și îmbracă diferite forme. În condițiile noastre specifice, aceasta ne crează dificultăți foarte mari. De aceea, problema unității este pentru noi deosebit de importantă.

Trebuie să vă spun că, în vechiul Comitet Central, cei mai eficienți erau sovieticii. Acum avem în Comitetul Central sută la sută egipteni.

Iată de ce, pentru noi, experiența dumneavoastră este cît se poate de importantă.

Minutes of Conversation

of the separate discussion between [...] Nicolae Ceausescu and [...] Anwar El-Sadat, in Cairo, 6 April 1972. Sergiu Celac, acting director in the Romanian Ministry of Foreign Affairs, translated.

Nicolae Ceausescu: I'll ask you that this time the conversation be carried out in English.

Anwar El-Sadat: Very well.

Ceausescu: We just held a short press conference. Of course, the central issue was the situation in the Middle East.

Sadat: Of course; that's the way it should be.

Ceausescu: I'd like to refer to some issues that we discussed last time, and in the second part, to inform you of the discussion we had yesterday with the representatives of the Palestinian Liberation Organization, with Arafat and another two.

Sadat: Very well.

Ceausescu: Of course, we'll see what issues my friend, the president, would like to bring up. I thought about the issues we discussed. I now understand better the concerns that you have, the Egyptian government and people have for finding a solution to the crisis in the Middle East in the shortest possible time. I explained a series of concerns that we have, and I will come back to them. However, I want to stress once again that, in my opinion, it is difficult to see a military solution. This is why I believe that finding a political situation must be the principal concern at the moment. That is why, in my opinion, it is necessary to find a way to allow other countries, which want to help find a solution to the war, to do so and help more on this issue.

Sadat: Very true.

Ceausescu: It is necessary to act in such a way as to convince Israel to adopt a more rational position and give up the rigid position it has today.

Sadat: Very well.

Ceausescu: I believe it is necessary to act more forcefully to combat any tendencies to annex territory. This suggests a more intense diplomatic activity from other countries as well.

Of course, for this to happen, Egypt and the other Arab countries should first request such help. I will tell you, honestly, I am under the impression that, presently, the world public opinion and a slew of international forces are not fully aware [sesizate concret] of the Middle East situation. This gives Israel, and especially the reactionary circles in Israel, the possibility to make all sorts of maneuvers. Honestly, I tell you this also applies to some reactionary Arab circles.

Sadat: Very true.

Ceausescu: This makes the policies of the imperialist countries, including the US,

easier.

Sadat: True!

Ceausescu: Starting from these considerations, I think it is necessary for you to elaborate a program of specific activities for the intensification of political and diplomatic actions, so a political solution to the conflict can be found soon. This would force Israel, [also] other reactionary circles, to reveal their positions and intentions, could lead to better revealing the progressive forces in the Arab countries, and, in the end, would offer the forces in the socialist countries, of other countries as well, of the international progressive movement, the opportunity to act resolutely in support of this issue.

Sadat: Very well.

Ceausescu: The example of Vietnam is very clear here. Of course, you have to take this step. I just wanted to tell you a few thoughts I had as I considered our discussions.

Sadat: I am in full accord!

Ceausescu: In my opinion, there are favorable conditions to do more, and with better results. As I told you last time, we are ready to do everything in our power.

Sadat: Very well!

Ceausescu: It is clear that Israel would like to find out the conclusions we reached [here]. We will inform them, we'll tell them our opinion.

Sadat: Very well.

Ceausescu: You can always count on us that we'll do everything in our power to help with your struggle. I want to mention again that, aside from all this, that the idea of secret negotiations should not be excluded [from the start]; if not for now, at least [sometime] in the future.

Sadat: That's true, very well.

Ceausescu: This is what I wanted to tell my dear friend, President Sadat.

Sadat: I have full faith in you! We have the same principles-we [support] non-interference in the internal affairs of other countries, we are non-aligned, we want to build our country based on the will of our people. We have the same opinions on all issues discussed.

Personally, I have a great deal of admiration for President Ceausescu, and I wanted very much to meet you. I wanted to meet you personally, like [I did] President Tito, and to have a sincere, open discussion, like the one right now.

I want to tell my friend that I am ready to adopt any daring decision. I don't want to be the leader of the Arab world; I don't have any such personal ambitions. I clearly stated that I am ready to sign a peace treaty and recognize Israel. Not one Arab leader has dared to do so in the past 22 years. What is worse is that once I made this decision, in front of the Arab world and in front of my people, and after I obtained [the

people's] approval for it, there was no reaction from Israel, with the exception of the declarations in the Knesset that they will never withdraw to the 4 June [1967] borders. This thing they presented as a principle of their policy. I said it, I don't seek to impose myself as the leader of the Arab world, I don't seek anything for myself. I seek, before all else, the good of my country.

If Israel, through your good offices, as a friend in which I have full confidence, and in which I know they too have full confidence, will tell us clearly what they want, then it will be good. I don't want to get in the same situation in which King Hussein is in now. He talked with Israel. And what was the result? They dropped him! Recently, Madam Meir, talking to some students, said some things that will finish King Hussein. And that after he did everything they wanted him to do. I repeat, I don't seek anything for myself. But, if I can do something for my country, then I am ready. I don't seek anything for my own personal prestige. I am ready to take any decision.

I agree with my friend, the President, that a political solution is very difficult. That's what I said yesterday as well, that I am for peace, because I want what's good for my country. But peace is not only dependent on my actions. The other side must also seriously consider this thing. I am ready to walk this way, but it must be a just peace. I said this in front of the entire Arab world: I will recognize Israel and its borders, but not the new Arab territories it obtained after the invasion. This was said for the first time in the last 22 years. I said in front of the entire world that they will be allowed to use the Gulf of Aqaba. I am ready to give them guarantees in this respect, and if my guarantees are not sufficient, I am ready to accept that some UN forces be stationed at Sharm el-Sheikh. I made this statement and did not redact it in any way.

If they want this-great! But no one will ever agree to relinquish even a centimeter of Arab land. Believe me! No matter what some Arab leaders might say, the people will never accept [that]. You work with your people. I work with mine. We both know what the power of the people means. As I told my dear friend, I am ready to take any daring decision on the condition that it benefits the country. My person does not matter. But I do not want to end up as King Hussein, completely cut off from the Arab world.

Ceausescu: If I understand correctly, my friend Sadat considers it possible, however, that at some point, a meeting between representatives of Egypt and Israel will take place, under conditions that will have to be settled. (Sadat nods in agreement.) I agree that, for certain steps to be taken there must be full guarantees. This issue is so serious that rushing might ruin it. You can be sure that I will not say these things until I am convinced that all necessary conditions are ripe.

Sadat: Very well.

Ceausescu: I will not tell Israel that you are ready, until I will be convinced that they are serious about it. I will talk with them myself, and, if I reach this conclusion, I will make the next step.

Sadat: I fully agree with this way of proceeding.

Ceausescu: In this context, I will send my personal representative [Deputy Foreign Minister George Macovescu]. Probably it will be the same representative that had, in the past, contacts with President Nasser.

Sadat: Very well. I know him.

Ceausescu: If something develops, you can send someone to me. I will receive them.

Sadat: Very well. I will do so.

Ceausescu: If there are serious problems, a flight between Bucharest and Cairo only lasts four hours; even three with a good plane. [...]